

French-Malagasy

Identification du patient: \_\_\_\_\_

Date de l'évaluation: \_\_\_\_\_

Durée: de \_\_\_\_\_ à \_\_\_\_\_

Administrateur du test: \_\_\_\_\_

Michel Paradis  
McGill University

# BILINGUAL APHASIA TEST

## PART C

Bilinguisme français-malgache

Fahaizana teny roa, Frantsay-Malagasy

La Partie C du Test de l'aphasie chez les bilingues a été adaptée au bilinguisme français-malgache par Georges Ralaisoa  
Ny andaniny D tamin'ny fanadinan'ny aphasia natao teo amin'ny olona mahay teny roa dia nadikan'i Ralaisoa Georges tamin'ny teny  
roa Frantsay-Malagasy

The development of the Bilingual Aphasia Test materials was supported by Grant MEQ 01-07-k (1976-1983) from the Quebec Ministry of Intergovernmental Affairs, Grant EQ 1660 (1980-1985) from the Quebec Ministry of Education FCAC Fund, and Grants 410-83-1028 (1984, 1985) and 410-88-0821 (1989-1991) from the Social Sciences and Humanities Research Council of Canada.

EXAMEN DE L'APHASIE CHEZ LES BILINGUES

FANADINANA MIKASIKA NY TSY FAHAIZANA NITENY TEO AMIN'TREO OLONA  
MAHAY TENY ROA

PARTIE C / ANDANINY D

Bilinguisme français-malgache.

Fahaizana teny roa, Frantsay-Malagasy.

RECONNAISSANCE DES MOTS / FANKASITRAHANA NY TENY.

\*\*\* Montrez les mots un à la fois au patient et en même temps lisez-les à haute voix. Le patient doit dire et/ou montrer le mot dans la liste de 10 mots qui est son équivalent en malgache. Encerclez le nombre correspondant au choix du patient. Si après 10 secondes le patient n'a donné aucune réponse, encerclez le "0" et passez au stimulus suivant. Si le patient est incapable de lire, lisez-lui les 10 choix jusqu'à ce qu'il ait formulé un choix. Si, après 3 lectures consécutives de la liste, le patient n'a pas indiqué de choix, encerclez le "0" et passez au stimulus suivant.

\*\*\* Commencez à lire ici.

Je vais vous montrer un mot en français et vous allez me dire lequel des mots dans cette liste veut dire la même chose en malgache. Vous êtes prêt?

428. Arbre	1. paoma	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	(428)
429. Neige	2. oram-panala	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	(429)
430. Fenêtre	3. tselatra	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	(430)
431. Marteau	4. maroto	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	(431)
432. Poisson	5. varavarana	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	(432)
	6. tsondro												
	7. varavarakely												
	8. tandra												
	9. hazo												
	10. ondry												

\*\*\* Manomboka mamaky eto.

Hampisehoko teny amin'ny teny malagasy ianao izao, ary lazao amiko amin'ireto lista ireto ny dikany amin'ny teny frantsay. Vonona?

433. Ronono	1. fauteuil	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	(433)
434. Sovaly	2. lait	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	(434)
435. Lobaka	3. chemise	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	(435)
436. Voninkazo	4. table	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	(436)
437. Sezabe	5. fleur	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	(437)
	6. eau												
	7. cravate												
	8. cheval												
	9. feuille												
	10. âne												

TRADUCTION DE MOTS / FANDIKAN-TENY.

\*\*\* Lisez les mots suivants à haute voix, un à la fois. Si la réponse est le mot entre parenthèses, encerclez le signe "+", si le mot est différent mais acceptable encerclez le chiffre "1", si la traduction est fausse, encerclez le signe "-". Si au bout de 5 secondes le patient n'a rien répondu, encerclez le "0" et passez au mot suivant.

\*\*\* Commencez à lire ici.

Je vais vous dire un mot en français et vous allez me donner sa traduction en malgache. Vous êtes prêt?

438. Couteau	(antsy)	+	1	-	0	(438)
439. Porte	(varavarana)	+	1	-	0	(439)
440. Oreille	(sofina)	+	1	-	0	(440)
441. Sable	(fasika)	+	1	-	0	(441)
442. Valise	(vata kely)	+	1	-	0	(442)
443. Amour	(fitiavana)	+	1	-	0	(443)
444. Laideur	(faharatsian-tarehy)	+	1	-	0	(444)
445. Courage	(herim-po)	+	1	-	0	(445)
446. Tristesse	(alaelo)	+	1	-	0	(446)
447. Raison	(saina)	+	1	-	0	(447)

\*\*\* Vokio mafy tsirairay ireto teny ireto . Raha io teny tafiditra ao anatin'ny braketra io ny valin-teny, dia didino ny "+", raha afa ny teny nefa azo ekena dia didino ny isa "1", raha diso ny fandikana azy, didino ny "-". Raha tsy mamaly izy ao anatin'ny 5 sekondra dia didino ny "0", dia midina amin'ny teny manaraka.

\*\*\* Manomboha mamaky eto.

Homeko teny malagasy ianao ary homenao ahy ny dikany amin'ny teny frantsay. Vonona?

448. Hareza	(rasoir)	+	1	-	0	(448)
449. Rindrina	(mur)	+	1	-	0	(449)
450. Vozona	(cou)	+	1	-	0	(450)
451. Dobera	(beurre)	+	1	-	0	(451)
452. Satroka	(chapeau)	+	1	-	0	(452)
453. Fankahalana	(haine)	+	1	-	0	(453)
454. Hafaliana	(joie)	+	1	-	0	(454)
455. Tahotra	(peur, effroi)	+	1	-	0	(455)
456. Hadalana	(folie)	+	1	-	0	(456)
457. Hantsaran-tarehy	(beauté)	+	1	-	0	(457)

#### TRADUCTION DE PHRASES / FANDIKANA NY FRAZY

\*\*\* Présentez les phrases à traduire à haute voix. Jusqu'à concurrence de trois fois, répétez la phrase autant de fois que le patient le demandera et encerclez le nombre de fois que la phrase aura été lue. Le score correspond au nombre de groupes de mots tels qu'indiqués dans la traduction suggérée entre parenthèses correctement traduits. Encerclez le chiffre qui correspond au nombre de groupes sans erreur, une omission compte également comme une erreur. Si tous les groupes contiennent au moins une erreur, ou si le patient ne dit rien après 3 répétitions successives, encerclez le "0". Si la traduction du patient est autre que celle entre parenthèses mais acceptable, encerclez le "+". Le score d'une phrase identique à la traduction entre parenthèses sera égal au nombre de groupes dans la phrase.

\*\*\* Commencez à lire à haute voix ici.

Je vais vous donner des phrases en français, vous m'en donnerez la traduction en malgache. Vous êtes prêt?

458. Le chien est à lui	texte lu		1	2	3	fois	(458)
(azy ny alika)	groupes sans erreur	+	0	1	2	3	(459)
460. Vous avez bien chanté	texte lu		1	2	3	fois	(460)
(nihira tsara ianareo)	groupes sans erreur	+	0	1	2	3	(461)
462. Il joue au ballon	texte lu		1	2	3	fois	(462)
(milalao baolina izy)	groupes sans erreur	+	0	1	2	3	(463)
464. Il a sept ans	texte lu		1	2	3	fois	(464)
(fito taona izy)	groupes sans erreur	+	0	1	2	3	(465)

466. Tu vois cette maison	texte lu	1	2	3	fois	(466)
( <u>mahita ity irano ity ianao</u> )	groupes sans erreur	+	0	1	2	3 (467)
468. Son enfant a soif	texte lu	1	2	3	fois	(468)
( <u>mangetaheta ny zanany</u> )	groupes sans erreur	+	0	1	2	3 (469)

\*\*\* Tolory amin'ny feo avo ny frazy ho adika. Hatramin'ny isa telo, avereno isakin'izay hilain'ny marary ny frazy ary didino ny isa nangatahiny namerenana io frazy io. Ny skaoro mifanaraka amin'ny isan'ny teny mikambana tahakan'ny dikan'ny nomena ao anatin'ny braketra voadika amin'ny tena izy. Didino ny isa mifanaraka amin'ny fahamarona mikambana tsy nisy fahadisoana; ny fanadinoana dia tahakan'ny fadisoana ihany. Raha misy fadisoana na dia iray ihany aza ny mikambana, na raha tsy mamaly ny marary ao aorian'ny fahamerenana in-telo, di didino ny "0". Raha afa nohon'ny ao anaty braketra ny dikan-ten'ny marary nefa azo ekena didino ny "+". Ny skaoron'ny frazy sahala amin'ny dikan-teny ao anatin'ny braketra dia mitovy amin'ny isa mikambana amin'ny frazy.

\*\*\* Vakio mafy manomboka eto.

Homeko frazy amin'ny teny malagasy ianao. Homenao ahy ny dikan-teny amin'ny teny frantsay. Vonona?

470. Azy ny akanjo	lahateny novakiana	1	2	3	fotoana	(470)
( <u>la robe est à elle</u> )	fikambanana tsy nisy diso	+	0	1	2 3	(471)
472. Mampianatra ny reninao	lahateny novakiana	1	2	3	fotoana	(472)
( <u>ta mère enseigne</u> )	fikambanana tsy nisy diso	+	0	1	2 3	(473)
474. Mandeha tongotra izy	lahateny novakiana	1	2	3	fotoana	(474)
( <u>il marche à pied</u> )	fikambanana tsy nisy diso	+	0	1	2 3	(475)
476. Narary daholo ny nifiny	lahateny novakiana	1	2	3	fotoana	(476)
( <u>toutes ses dents lui font mal</u> )	fikambanana tsy nisy diso	+	0	1	2 3	(477)
478. Nomen'ny mpampianatra boky ny mpianatra efatra amby telopolo						
( <u>ce professeur a donné des livres à ses 34 élèves</u> )	lahateny novakiana	1	2	3	fotoana	(478)
	fikambanana tsy nisy diso	+	0	1	2 3	(479)
480. Mamaky boky laotra izy	lahateny novakiana	1	2	3	fotoana	(480)
( <u>il lit trop de livres</u> )	fikambanana tsy nisy diso	+	0	1	2 3	(481)

#### JUGEMENTS DE GRAMMATICALITE / FITSARANA ARAKA NY GRAMARA

\*\*\* Dans cette section, le patient doit indiquer si une phrase qu'on lui lit est correcte ou non. Si le patient juge que la phrase n'est pas grammaticale on lui demande de la corriger et ainsi de la rendre acceptable. Pour le jugement du patient, encerclez le signe "+" si le patient déclare que la phrase est correcte, "-" s'il la considère incorrecte, indépendamment du fait que son jugement soit effectivement juste ou erroné, et "0" s'il ne donne pas de réponse. Ensuite encerclez le signe "+" si la phrase corrigée est acceptable, "-" si elle est inacceptable, "0" si le patient se déclare incapable de la rectifier, s'il a incorrectement déclaré la phrase comme étant correcte, auquel cas il n'y a pas lieu de la rectifier, ou si le patient ne dit rien. Lorsqu'une phrase correcte (486, 492) est jugée incorrecte par le patient, et ensuite rendue incorrecte par le patient dans sa tentative de correction, encerclez le signe "-" aux deux rubriques. Si le patient la change sans la rendre incorrecte, encerclez le signe "+" pour la correction.

\*\*\* Commencez à lire à haute voix ici.

Je vais vous donner des phrases en malgache. Vous me direz si ces phrases sont correctes ou non. Si elles ne le sont pas, je vous demanderai de les corriger. Par exemple, si je dis "la nuit dernière il a pensé de son père", vous dites "incorrect" et vous corrigez "il a pensé à son père". Vous êtes prêt?

482. Il est sept janvier maintenant	jugement	+	-	0	(482)
	phrase corrigée	+	-	0	(483)

484. Ils parlent lentement trop	jugement	+	-	0	(484)
	phrase corrigée	+	-	0	(485)
486. La statue est couverte de fleurs	jugement	+	-	0	(486)
	phrase corrigée	+	-	0	(487)
488. Il déjà sait parler malgache	jugement	+	-	0	(488)
	phrase corrigée	+	-	0	(489)
490. Nous allons acheterons du sucre	jugement	+	-	0	(490)
	phrase corrigée	+	-	0	(491)
492. Il va finir par casser son verre	jugement	+	-	0	(492)
	phrase corrigée	+	-	0	(493)
494. Il est parti avoir acheter du beurre	jugement	+	-	0	(494)
	phrase corrigée	+	-	0	(495)
496. Il a acheté oeufs six au marché	jugement	+	-	0	(496)
	phrase corrigée	+	-	0	(497)

\*\*\* Amin'ity fizarana ity ny marary dia mitsara na marina na tsia ny frazy novakiana tamin'ny. Raha tsapany fa tsy mety ilay frazy, hangatahina izy hanova izany ary hanome ny fahaizany. Amin'ny fitsaran'ny marary, didino ny marika "+", raha lazainy hoe marina ny frazy, "-" raha lazainy hoe diso, amin-pahaleovantena nataony no hitsarany na marina na diso, ary "0" raha tsy misy valiny. Avy eo, didino ny marika "+" raha azo ekena ny frazy navaoziny, "-" raha tsy azo ekena ny frazy navaoziny, "0" raha tsy hainy ny nanamboatra azy, raha nolazainy tsy fidiny fa tsy marina ny frazy, tsy mila fanamboarana akory, na tsy niteny intsony izy. Raha frazy marina (500, 504) noho nolazainy diso ary nataony tsy nahafam-po tao amin'ny fanaovany azy, didino ny marika "-", amin'ny lohan-teny roa. Raha nosoloiny nefa mbola diso ihany, didino ny marika "+" tamin'ny fanitsiana.

\*\*\* Vakio mafy manomboka eto.

Homeko frazy amin'ny teny malagasy ianao. Lazainao na marina na diso ny frazy. Raha tsia, hangatahina ianao hanova izany. Ohatra, raha miteny aho hoe; "lasa ho an'ny nividy vary izy" hoy ianao hoe "diso" izany dia ataonao hoe "lasa nividy vary izy. Vonona?"

498. Miasa hariva izy	fitsarana	+	-	0	(498)
	frazy nahitsy	+	-	0	(499)
500. Sambatra ny olona mahay tao-javatra	fitsarana	+	-	0	(500)
	frazy nahitsy	+	-	0	(501)
502. Miasa mafy be ny mpiasa	fitsarana	+	-	0	(502)
	frazy nahitsy	+	-	0	(503)
504. Firy taona ny zanakao farany	fitsarana	+	-	0	(504)
	frazy nahitsy	+	-	0	(505)
506. Mbola misy mofo ihany ve	fitsarana	+	-	0	(506)
	frazy nahitsy	+	-	0	(507)
508. Handeha hinana vary izy	fitsarana	+	-	0	(508)
	frazy nahitsy	+	-	0	(509)
510. Maniry izy haka ny sariny	fitsarana	+	-	0	(510)
	frazy nahitsy	+	-	0	(511)
512. Nahavarotra sobika telo izy omaly	fitsarana	+	-	0	(512)
	frazy nahitsy	+	-	0	(513)

Remarques supplémentaires concernant tout aspect de la performance du patient non relevé par les questions standardisées.  
Fitsipika samihafa nasehon'ny marary teo am-panadinana nefa tsy voafaritra tamin'ny fanontaniana ankapobeny.

---

arbre

1. paoma

neige

2. oram-panala

fenêtre

3. tselatra

marteau

4. maroto

poisson

5. varavarana

6. tsondro

7. varavarakely

8. tandra

9. hazo

10. ondry



ronono

1. fauteuil

sovaly

2. lait

lobaka

3. chemise

voninkazo

4. table

sezabe

5. fleur

6. eau

7. cravate

8. cheval

9. feuille

10. âne